

[I. IN LAUDEM PHILOSOPHIAE ET RELIQUARUM ARTIUM ORATIO]

[...] Si quis autem assit fortassis¹ istarum rerum imperitior, cum ferri a me tantis laudibus philosophiam audiat, ut haec sit praeceptuum maximumque eorum, quae a principe Deo genus accepit humanum, utque hac ipsa duce homines proxime Deum accedant, ipsam pulcherrimo virtutum agmine comitatam² pectora nostra implere sui amore, alia omnia sperni, relinqui solamque sincero constantique gaudio cumulare desideria nostra cumulare³, postremo ipsam esse, quae inter tantam turbam accidentium humanorum et sine metu nos faciat tutos et sine periculo securos, si quis, inquam, imperitior audiat haec, nonne iure me⁴ interroget⁵ atque dicat : « Quae est ergo haec tam praeclara tibi et laudata philosophia, quod ipsius officium, quid⁶ pollicetur ? Licet intueri ? Liceat cognoscere⁷, explica ipsam et vel breviter complectere atque in summam quandam collatam ostende. Rectius arbitrio nostro quisque credemus, cupiunt⁸ id omnes maxime cognoscere, cuius sua plurimum interesse putant⁹ ». Haec qui dicat, non iniusta videbitur mihi¹⁰ exposcere nec fraudabo ipsum voto suo ; et convenientissimum utique videbitur, ut qui de ipsa nequeam dicere pro dignitate, explicem potius

1 fortasse S fortassis S2 M, A2.

2 comitatam S S2 A2 comitatem M.

3 cum<u>lare desideria nostra S S2 cumulare desideria nostra M, nostra desideria cumulare A2.

4 iure me S S2 M me iure A2.

5 interroget S S2 A2 interrogat M.

6 quid S S2 A2 quod M.

7 licet intueri ? liceat cognoscere S licet intueri ? liceat cognoscere ? S2 licet intueri liceat cognoscere M, liceat intueri, liceat cognoscere A2.

8 cupiunt S S2 M cupiant A2.

9 interesse putant S S2 putant interesse M A2.

10 videbitur mihi S M mihi videbitur A2.

I. ÉLOGE DE LA PHILOSOPHIE ET DES AUTRES ARTS¹

[...] Supposez qu'un profane parmi ceux présents ici entende dire que la philosophie est exaltée dans mes louanges à de tels sommets qu'elle est ce qu'il y a de plus éminent et de plus grand de tout ce que l'humanité a reçu du Créateur et que sous sa houlette les hommes approcheront au plus près de Dieu. Supposez qu'il entende dire que cette philosophie-même, accompagnée de la foule magnifique des vertus, remplisse nos cœurs d'amour pour lui, que l'on méprise et laisse de côté toutes les autres choses, que seule la philosophie comble nos désirs d'une jouissance pure et durable, enfin que c'est elle qui nous donne, dans le tourbillon des vicissitudes humaines, un havre sûr où nous pouvons séjourner sans souci. Encore une fois, si un profane entendait ces mots, ne me poserait-il pas, à juste titre, les questions suivantes : « Qu'est-ce donc que votre magnifique et célèbre philosophie, quelle est sa tâche, quelles perspectives offre-t-elle ? Est-il est permis de l'examiner de près ? Qu'il nous soit permis de faire sa connaissance ! Expliquez-nous la philosophie, et même si ce n'est que brièvement, exposez-nous-en les points essentiels. Chacun de nous s'en remettra avec plus de sécurité à son propre jugement et tout le monde désire en effet surtout savoir ce qu'il estime être du plus grand intérêt pour lui. » Qui tient ces propos ne me semble pas exprimer un souhait déraisonnable et je ne le désappointerai pas. Comme je ne suis pas capable de faire un digne exposé sur la philosophie, il me semble le plus convenable d'en donner une analyse explicative

1 Ce discours s'intitule *Protrepticus* dans les deux manuscrits, *Oratio in laudem philosophiae et reliquarum artium* dans les éditions M et A2. Pour un aperçu du contenu voir l'Introduction, p. 21-24. Dans la première partie du discours, Agricola traite de l'excellence de la philosophie ; les idées essentielles de cette partie sont résumées dans les premières lignes du fragment en traduction.

ipsam¹¹ et spectandam a facie atque pro ingenio suo aestimandam cuique¹² proponam.

Philosophiae igitur nomen e Graeco exprimentes amorem dixerunt esse sapientiae, id est, amorem¹³ divinas res humanasque cognoscendi, cum bene vivendi studio coniunctum. Mihi quidem hac ipsa finitione¹⁴ videtur liquere, quicquid dici ad laudem cogitarique¹⁵ possit in unius amplitudine nominis huius esse conclusum. Nos tamen per partes eamus et altius introsipientes paulo exactiori diligentia consideremus ipsam. Dignum etenim reddet istius operae pretium nobis, et si non aliud, hoc saltem, quod ipsa utique dignissima est ut quisque velit ipsam novisse, vel ideo tantum ut noverit.

Cum sint autem tria praecipue in homine, quibus reliquo animantium generi praestet : unum¹⁶ quo cognoscit omnia et naturam cuiusque perquirat, alterum quo actiones suas vitaeque ordinem instituit ac¹⁷ format, tertium quo profert pronuntiatque ea quae cogitavit, et ut suis singula verbis notemus, intellectus quo cognoscit, ratio qua consulit, sermo quo eloquitur, tres proinde, suam cuilibet parti, philosophia adhibuit disciplinas¹⁸, quarum quae ad loquendum pertinet Graeci logicen, nostri rationalem, quae vitam instituit ethicen illi¹⁹, nos moralem, quae rerum naturas considerat nos naturalem, illi physicen nominaverunt.

Ordinem autem a rationali dicere, quoniam pueri quoque discentes ab ipsa incipimus primum. Tria²⁰ sunt, quibus perfectae orationis munus absolvitur, ut emendata sit, ut probabilis, ut ornata, quorum integritas a grammatica petitur, fides a dialectica, a rhetorica cultus. Longum erit, si nunc singulatim de unaquaque dispicere²¹ pergam ; et de²² grammatica quidem²³ quanti laboris sit totam complecti, ut singulis verbis sua origo,

11 potius ipsam S ipsam potius S2 M A2.

12 estimandam cuique S S2 M cuique aestimandam A2.

13 dixerunt esse sapientiae id est amorem om. S S2 M.

14 hac ipsa finitione S S2 hac finitione ipsa M A2.

15 cogitarique S2 M A2 cogitareque S.

16 unum S S2 A2 uno M.

17 ac S S2 A2 alia M.

18 disciplinas A2 disciplinam S S2 M.

19 ethicen illi S S2 M, illi ethicen A2.

20 incipimus primum. Tria S2 incipimus primum tria S incipimus. Primum tria M A2.

21 dispicere S S2 A2 disciplina M.

22 de om. S.

23 quidem S S2 A2 quidam M.

et d'en faire un portrait que chacun puisse regarder et juger de son mieux.

Or donc, le mot « philosophie » est, de temps immémorial, traduit, d'après son sens en grec, par « l'amour de la sagesse », c'est-à-dire le désir de connaître les choses divines et humaines, joint à l'ambition de mener une vie vertueuse. Il me semble que cette définition montre par elle-même clairement que tout ce qu'on peut dire ou penser de louangeux sur la philosophie est déjà contenu dans le mot même. Examinons néanmoins les différentes parties de la philosophie, étudions-la avec plus de précision en la considérant de plus près. Nous serons récompensés de cet effort, rien que par le fait que la philosophie est plus que digne que tout le monde désire la connaître, ne serait-ce que pour cette seule connaissance.

Eh bien, l'homme surpasse les autres créatures avant tout sur trois points. Premièrement, il peut tout observer et examiner la nature de chaque chose, deuxièmement il peut décider de ses actes et organiser sa vie, troisièmement il peut exprimer et formuler ses pensées. Afin d'appeler chaque élément par un terme différent, notons que l'homme dispose de l'intelligence avec laquelle il observe, de la raison avec laquelle il réfléchit, du langage avec lequel il parle. La philosophie utilise trois disciplines pour chacune de ces trois éléments. La discipline qui concerne le langage, les Grecs la nomment logique, nous art du raisonnement ; la discipline qui a pour sujet l'organisation de la vie, ils l'appellent éthique, nous morale ; la discipline qui examine la nature des choses, nous l'appelons philosophie de la nature, eux l'appellent physique.

Nous commencerons par l'art du raisonnement parce que c'est par là aussi que nous commençons nos premières études. Il y a trois points qui contribuent à l'élaboration d'un discours parfait : il doit être sans fautes, plausible et élégant. On obtient la correction grâce à la grammaire, la force probante grâce à la dialectique et la beauté du style grâce à la rhétorique. Donner ici une analyse de chaque partie une à une prendrait trop de temps. Prenons la grammaire, quels ne seraient pas les efforts requis pour l'examiner en son entier ? Car il faut traiter de l'origine, de la valeur et du sens propre de chaque mot en particulier,

vis, proprietates reddenda, tam varia struendae orationis praecepta tenenda sint²⁴, suus cuique verbo sonus, suis quodque litteris scribendum? Tam multos deinde oportet revolvat auctores, omnem historiarum²⁵ vetustatem teneat, rerum secreta, quae poetae fabulis involverunt, comprehendat, et ut semel dicam, cunctarum prorsus artium, si minus versanda penetralia, vestibulum tamen introspectendum, ut non immerito dictum sit multo plus operis ipsam in recessu habere quam ostendat in fronte.

Sic in dialecticis quoque, ut promptissimi et in omnem partem²⁶ flexibilis ingenii opus sit videre²⁷ unicuique convenientia, pugnantia, similia, differentia, eadem, diversa, rei cuiuslibet substantiam finiando explicare, partes dividendo annumerare, quaecunque insint arguendo colligere simulque et vitare adversarium et occurrere atque regesto persaepe impetu suomet ipsum telo confodere. Ipsa namque viam aditumque omnium artium aperit et certos cuiusque rei inveniendae locos²⁸ promit et signa²⁹, in quae defixo animo in promptu sit quid pro quaque re contraque possit dici pervidere³⁰. Itaque mihi quidem sententia illorum minime videtur abhorrire vero, qui quicquid orator sibi de inventione usurpat, id proprium esse dialecticae putant, disponere autem, excolere et perpolire, quae quidem velut summam orationi manum rhetor imponit³¹, ea propria ad rhetoricen³² pertinere. Sed haec ipsa tamen negotium felicitis naturae sunt, multae artis, longae exercitationis inter tantam rerum, temporum, locorum³³, dicentium, audientium varietatem nosse discrimen et suum cuique orationis³⁴ genus

24 sint S S2 A2 sunt M.

25 historiarum S S2 A2 historiam M.

26 omnem partem S2 M A2 omnes partes S.

27 uidere S S2 A2 videri M.

28 inveniende locos S S2 locos inveniende M locos inveniendae A2.

29 signa in quae A2 signa quae S S2 signa que M.

30 pervidere S S2 providere M A2.

31 quae quidem... imponit om. M.

32 rhetoricen S S2 M rhetoricam A2.

33 temporum locorum S S2 M locorum, temporum A2.

34 orationis S S2 M orationi A2.

être attentif à toutes sortes de règles concernant la construction des phrases, chaque mot a sa propre prononciation et sa propre orthographe. Ensuite, le grammairien doit passer en revue un très grand nombre d'auteurs, maîtriser l'histoire en son entier et connaître les mystères des choses que les poètes ont intégrés dans leurs fictions. Pour le formuler en une seule phrase, le grammairien doit se rendre sinon dans les chambres de tous les autres arts, du moins dans leur vestibule. Ce n'est donc pas à tort que l'on a fait remarquer que la grammaire demande à seconde vue beaucoup plus d'efforts qu'on pourrait le croire au premier abord².

La dialectique, quant à elle, nécessite un jugement extrêmement subtil, susceptible d'être manié dans toutes les directions pour voir ce qui est en accord avec chaque chose et ce qui est en contradiction, ce qui y ressemble ou n'y ressemble pas, ce qui est le même ou ce qui est autre³. Le jugement doit ensuite par le moyen de la définition déterminer en quoi consiste l'entité de chaque chose, dénombrer les parties par le moyen de la division et examiner rationnellement tous les aspects internes en définissant les arguments. En même temps il faut esquiver l'attaque de l'adversaire, lui faire face et fort souvent, par une contre-attaque, le battre avec ses propres armes. C'est que la dialectique ouvre la voie à tous les arts et en procure l'accès. Elle fournit des lieux infaillibles pour l'invention de chaque chose, des signes sur lesquels le jugement peut se concentrer afin de pouvoir facilement et clairement discerner ce qui peut être dit pour ou contre chaque chose. C'est pourquoi il me semble qu'ils ont tout à fait raison, les gens qui jugent que toutes les armes que l'orateur fait donner sur le plan de l'invention, relèvent de la dialectique, tandis que la mise en ordre, le raffinement et l'embellissement stylistique apportés par l'orateur lorsqu'il met, pour ainsi dire, la dernière main à son discours, ressortent au terrain spécifique de la rhétorique. Il est évident qu'il faut, outre une grande compétence et de nombreux exercices, des dons naturels pour développer ses facultés de discernement lorsqu'il est question d'une aussi grande variété de sujets, de circonstances de temps et de lieu, d'orateurs et d'auditeurs. Chaque discours doit être adapté

2 Agricola traite ici de la grammaire telle qu'elle était pratiquée dans l'éducation romaine. Outre ce que nous entendons par le terme de grammaire, le *grammaticus* dispensait un enseignement général qui préparait l'élève à la formation d'orateur. Voir Quintilien, *Institutio oratoria*, 1, 4-9.

3 Agricola vise dans ce paragraphe le système de l'invention par moyen des *loci* tel qu'il l'a développé dans *De inventione dialectica*.

velut nervos fidicinem aptare, tantaque rei istius difficultas est, ut qui id plane bene possent omnibus saeculis reperti sunt pauci, in quibus autem desideraretur nihil, nihil reprehenderetur³⁵, omnino nulli.

Sed longum est, ut dico, prosequi omnia et singulatim de unaquaque dicere. Verum quia hae tres³⁶ simul unum perficiunt absolvuntque eloquentiae corpus, satis fuerit dixisse tantas esse vires eloquentiae, ut non fortunis hominum corporibusque dominetur, sed ipsis effectibus et, quae omnis imperii videtur impatiens, imperet³⁷ voluntati. Praeclare itaque apud Euripidem Hecuba in hanc sententiam inquit :

Quid ergo reliquis artibus mortalium
Cura elaborat? Cuncta, ut est par, quaerimus³⁸,
Regina rerum quaeque cunctis imperat,
Neglecta nobis permanet facundia.
Nec discit ullus praemio dato, ut queat
Suadere³⁹, si quid cupiat, atque consequi.

Multi videlicet hanc e reliquo philosophiae corpore decerpisse contenti, aliis omnibus neglectis bene dicere quam bene sapere maluerunt, cum tantas viderent⁴⁰ esse vires ornatae compositaeque dictio- nis, ut haud facile esset aliud quicquam invenire, cui paratius esset apertiusque iter stratum, sive utilitatem, sive famam, sive gratiam populi benevolentiamque sequerentur, illustriacque sunt et notissima⁴¹ exempla, plura quidem priscis saeculis, nostris⁴² tamen nonnulla, eorum qui sola facundia freti ex infimis ad summam potentiam, ex tenuissimis ad amplissimas opes, ex obscuris ad maximam claritatem pervenerunt.

Nos autem, quibus est initio de philosophia suscepta oratio, nullam nisi sanctam nec sordidis ullis avaritiae improbitatisque ministeriis⁴³ contaminatam eloquentiam intra complexum ipsius admitteremus⁴⁴, nec eam,

35 desideraretur... reprehenderetur S S2 A2 desiderare... reprehendere M.

36 hae tres S2 haec tres S M tres A2.

37 imperet S S2 A2 imperent M.

38 par, querimus S S2 par quaerimus A2 perquirimus M.

39 Suadere S S2 A2 Euadere M.

40 viderent S S2 viderint M viderint A2.

41 notissima S S2 M potissima A2.

42 priscis saeculis nostris S A2 priscis nostris saeculis S2 M.

43 improbitatisque ministeriis S S2 M cupiditatisque monstris A2.

44 admitteremus S S2 quidem mitteremus M permittemus A2.

à son propre genre tout comme la cithare doit être accordée par celui qui en joue. Cet art est si difficile que, pour chaque génération, il n'y a que fort peu de gens qui le maîtrisent purement et simplement. Les personnes qui ne laisseraient rien à désirer et à qui il n'y aurait rien à reprocher n'existent tout simplement pas.

Mais comme je l'ai dit, passer en revue tous les détails, un à un, réclamerait trop de temps. Comme ces trois éléments conjoints forment un tout unique et parachèvent l'éloquence, qu'il me suffise de faire la constatation suivante : la force de cette dernière est si grande qu'elle ne maîtrise pas les vicissitudes et les actions physiques de l'homme, mais qu'elle est la maîtresse des émotions mêmes et de la volonté humaine, qui semble vouloir se dérober à toute domination. Dans ce contexte, voici une pensée frappante d'Hécube chez Euripide⁴ : « Pourquoi les hommes font-ils tant d'efforts pour les autres arts ? Nous examinons toute chose, et non sans raison, mais la reine du monde, la force de persuasion, qui gouverne tout un chacun, nous la laissons de côté, nous la négligeons. Personne ne l'étudie avec un professionnel de sorte qu'on puisse persuader à faire ce qu'on veut et atteindre son but » [*Hecube*, 814-819].

Or maintes personnes dans le passé se sont contentées d'étudier l'éloquence indépendamment du reste de la philosophie. En négligeant tout le reste, elles ont choisi de s'exprimer avec aisance au lieu d'être riches en savoir. Puisqu'elles voyaient qu'un beau discours bien construit a une telle force que l'on peut à peine trouver quelque chose qui soit plus efficace et qui facilite davantage le chemin vers le but visé, que l'on aspire à l'intérêt pratique ou à la gloire, à l'ascendant sur le peuple ou à la popularité. Il y a des exemples magnifiques et célèbres d'hommes, la plupart dans des temps reculés et quelques-uns à notre époque, qui, s'appuyant uniquement sur leur éloquence, sont passés de la position la plus basse à la plus haute puissance, de la pauvreté la plus grande à la plus grande richesse, d'une origine obscure à la plus haute célébrité.

Nous, pour notre part, qui avons choisi la philosophie comme point de départ de notre exposé, nous n'accepterons dans le domaine de la philosophie aucune éloquence qui ne soit intègre ou qui ait été infectée des avantages fournis par la convoitise et la méchanceté. De même une éloquence

4 Euripide (v. 485-407/6 av. J.-C.) est l'un des trois grands auteurs tragiques grecs. On a conservé dix-sept de ses tragédies.

quae peiora suadeat, delicta defendat, hoc dignabimur nomine, sed quae hortetur ad meliora et recte facta collaudet, pulcherrimam, honestissimam et de omni parte ingeniorum optime meritam, sive qui ipsi praedicanda fecerunt, sive qui benefacta aliorum praedicarunt. Huic poetae nominis sui debent aeternitatem, huic historia claritudinem maiestatemque suam, oratores hac ipsa consequuntur, ut non in praesentia solum prosint, sed ad poster⁴⁵ ingenii sui monumenta transmittant; philosophi quin etiam, tametsi negligentiori ipsam videantur habuisse cura, ab ipsa tamen magna ex parte spectantur. Nec paucis tam magna res praeceptis, quod multi putaverunt⁴⁶, constat, sed omnes philosophiae pervestigandae sunt partes ipsamque in primis quam physicam⁴⁷ vocari diximus cognoscere necesse est, ut omnium rationem affectuum animorumque venas calleat, quibus rebus intumescant atque rursus residant, et, cum pro natura sua cuique rei oratio sit aptanda, quomodo id faciet qui naturam cuiusque exploratam diligenterque perspectam non habuerit?

Sed quoniam naturalis partis philosophiae locus admonuit, de ipsa quoque cursim dicamus. Omnia quorum indagamus naturas triplici maxime sunt differentia. Quaedam enim crassiori corporeaque composita materia⁴⁸ nasci, interire, moveri nata cum ipsis qualitatibus corporeis⁴⁹ omnem quaestionem tractatumque habent⁵⁰; horum notitiam proprio physicae nomine donavimus⁵¹. Alia sunt et ipsa quoque in corporibus fixa, seorsum tamen natura sua et sine corporum respectu atque mentione tractantur⁵², quorum scientiam ob egregiam praeter alia omnia certitudinem mathematicam Graeci, id est, ut ita dicamus,

45 poster⁴⁵ om. M.

46 putaverunt S S2 A2 putarunt M.

47 physicam S S2 A2 philosophicam M.

48 composita materia S S2 M materia composita A2.

49 corporeis S2 M A2 corpore S.

50 tractatumque habent S S2 A2 tractatumque habent hunc M.

51 donavimus S S2 M donamus A2.

52 tractantur M A2 tractatur S S2.

qui persuade de faire le mal ou qui défend des crimes, nous estimerons qu'elle n'est pas digne de son nom. Mais l'éloquence qui incite à ce qu'il y a de meilleur et qui loue les bonnes actions, nous la considérons comme la plus belle et la plus noble au monde. Nous la jugeons comme celle qui, sur tous les fronts, rend les meilleurs services aux gens talentueux, que ce soit ceux qui ont accompli eux-mêmes des actes dignes de louange ou ceux qui ont fait le panégyrique des actions d'éclat d'autrui. C'est à elle que les poètes doivent l'immortalité de leur nom, à elle que l'historiographie doit sa gloire et sa dignité. Derechef, c'est grâce à elle que les orateurs parviennent à ce qu'ils ne soient pas utiles seulement à court terme, mais qu'ils transmettent aussi les monuments de leur talent à la postérité. Oui, même les philosophes lui doivent en grande partie leur gloire, bien qu'ils se soient, semble-t-il, bien moins occupés d'elle. Aussi cette magnifique discipline ne comporte-t-elle pas un nombre minime de règles théoriques comme beaucoup l'ont pensé. Au contraire toutes les parties de la philosophie, et surtout celle dont nous avons dit qu'elle s'appelle philosophie de la nature, doivent être étudiées. On doit être en effet au courant du jeu des émotions et de la nature des mouvements du cœur humain, de ce qui les excitent et comment ils s'apaisent de nouveau. Chaque discours doit aussi être en accord avec la nature du sujet dont il est question. Comment peut-on y arriver si l'on n'a pas examiné et scruté l'essence de chaque sujet?

Puisque nous avons mentionné le thème de la philosophie de la nature, parlons donc brièvement de cette partie de la philosophie. Toutes les choses dont nous examinons la nature peuvent en gros se distinguer les unes des autres de trois façons différentes. Certains objets se composent de matière dense, corporelle. Ils naissent et disparaissent et lorsqu'ils ont pris naissance, leurs propriétés corporelles se développent progressivement avec eux. Ces objets peuvent être examinés et analysés dans leur totalité. Les connaissances en ce domaine, nous leur donnons le nom de physique au sens propre du mot. Il y a d'autres choses qui sont elles aussi rattachées à la matière, mais leur nature est étudiée séparément, sans considération ni mention de la matière. Les Grecs ont appelé les connaissances en cette matière, parce qu'elles sont plus sûres que toutes les autres, mathématiques, ou en traduction libre,

5 L'héritage cicéronien se fait très nettement entendre dans tout ce passage. Les idées avancées ici par Agricola sont formulées en détail dans *De oratore*, I, 30-73.

disciplinalem vocaverunt. Tertia parte sunt ea, quae pura atque omni labe defaecata substantia constant⁵³, qualis est conditor rerum omnium Deus et felices illi nobilesque et altissimorum arcanorum conscii spiritus, quorum investigat naturam theologia.

Eam vero partem quam proprie naturalem diximus vocari, tametsi multi varie⁵⁴ atque multipliciter usurpent, totam tamen sibi certissima illa salus atque praesidium rerum humanarum medicina iure quodam suo videtur vendicare, cuius quidem laudes propter tam multiplicem in ipsa eruditionem⁵⁵, tantam rerum varietatem et copiam separatim sibi longissimamque poscerent orationem. Habet enim hoc praeter reliquas peculiare, ut non solum mentem erudiat, sed et corporis agat curam et totum hominem tueatur atque conservet. Quod si cui alteri scientiae⁵⁶, huic certe licere oportet⁵⁷ initia originesque suas deorum inventioni, ut arbitrata⁵⁸ vetustas est, consecrare. Tanta tamque incredibili diligentia ingenioque herbarum, arborum, lapidum, metallorum animantiumque omnium proprietatem scrutata est et omnem omnium partium vim efficaciamque quaesivit, ausaque cura sua in altissima se maria demergere, intimos terrae retegere sinus, vastissimis inerrare silvis, inaccessos montium erepere vertices, extremas terrarum metas peragraré, ut nihil quod usquam gigneretur relinqueret ignotum; penetravit aperuitque cuncta totamque rerum naturam non cognitioni solum, sed servituti quoque et usibus exhibuit humanis, ut vel hinc maxime credere libeat divinum quiddam et hoc quem videmus⁵⁹ homine maius inesse homini, quando nullus mortalis labor tantae rei suffecturus videbatur.

53 constant A2 constat S S2 M.

54 multi varie S S2 A2 multifarie M.

55 eruditionem S S2 A2 eruditione M.

56 scientiæ S S2 scientiæ A2 scientes M.

57 oportet S S2 M oporteret A2.

58 arbitrata S S2 A2 arbitror M.

59 et hoc quem videmus homine S S2 et hoc quidem videmus homine M homine A2.

connaissance scientifique fondamentale⁶. Le troisième groupe comprend les choses qui consistent en une substance pure et vierge, tels que Dieu, créateur du monde et les esprits nobles et bienheureux qui ont en eux la connaissance des mystères les plus hauts. C'est la nature de ces choses qu'examine la théologie.

La partie dont nous avons dit qu'elle embrasse les choses relevant de la physique au sens strict du terme, est définie par beaucoup de plusieurs manières divergentes. Il semble pourtant que la science médicale, qui de façon très sûre veille au salut et à la conservation de tout être humain, pourrait, à bon droit, revendiquer à son profit cette partie dans son entier. Louer cette science réclamerait un discours particulier et circonstancié, car, en son domaine, les compétences sont multiples et les objets qui y ressortent sont très nombreux et dissemblables de nature. Elle est en effet la seule à avoir la caractéristique particulière suivante : non seulement elle forme l'intelligence, mais elle prend aussi à son compte les soins du corps et protège et conserve l'homme dans son entier. S'il existe une science dont il doit être permis d'attribuer l'origine et les principes à l'invention des dieux, c'est bien celle-là et c'est ainsi que l'on en jugeait dans l'Antiquité⁷. Avec une diligence et un talent énormes et incroyables, elle a analysé les qualités des herbes, des arbres, des pierres, des métaux et de tous les êtres vivants et contrôlé la propriété et l'efficacité de toutes leurs parties. Elle a osé, avec le soin scrupuleux qui lui est propre, descendre au plus profond des mers, découvrir les coins les plus reculés de la terre, traverser les forêts les plus vastes, escalader des sommets impraticables, voyager aux confins des continents. Ce faisant elle n'a laissé ignoré rien de ce qui a jamais vu le jour. Elle a pénétré toute chose, elle a révélé toute chose et elle a non seulement procuré aux hommes la connaissance de la nature, mais aussi son exploitation et son utilisation. En vertu de ce qui précède on peut de plein droit présumer que quelque chose de divin, de surnaturel se cache même dans l'homme tel que nous le percevons, car on s'attendrait à ce que les efforts des mortels ne soient pas à la hauteur d'une aussi grande tâche.

6 Agricola traduit l'adjectif *mathematica* littéralement par *disciplinalis* (terme qui apparaît pour la première fois chez Boèce), puisque en grec, l'adjectif *mathēmatikos* veut dire « ce qui concerne ce que l'on apprend ou connaît », c.à.d. les sciences, et particulièrement les mathématiques (*ta mathēmatika* ou *hē mathēmatikē*).

7 Dans la mythologie antique, Apollon passait pour l'inventeur de la médecine (Ovide, *Métamorphoses*, I, 521).

Quid de tam multiplici corporis humani partium forma, qualitate, usu? Quis dicat, qua cuncta perspexerit cura et salutaria cuique noxiaque discreverit, tantam morborum pro temporum, locorum, aetatum⁶⁰, sexuum, complexionum diversitate multitudinem et sua singulis remedia diligentissime provisita, exactissime attributa, scrupulosissime dimensa? Quod fuit tam fecundum ingenium, ut haec inveniret⁶¹, tam fida memoria, ut complecteretur? Divinum, profecto divinum est, quid enim aliud sit inicere manum fugienti vitae periturumque hominem sibi ipsi restituere? Vivere quidem spirituque⁶² frui hominis sit, dare vero vitam et instantis fati discutere necessitatem, hoc mihi videtur porro divinum.

Nec ipse humanus aliter videtur animus aestimasse, qui collecto⁶³ tantarum rerum investigatione magnitudinis suae experimento indignum putavit haerere circa terras, gradumque ad caelestia paraturus sibi primum magnitudinum figurarumque rationem mensuramque comprehendit, addita deinde numerorum proprietate atque natura, demum caelo⁶⁴ se intulit et tam varios vagosque astrorum toto mundo recursus, vim etiam omnium potestatemque cognovit et natum⁶⁵ ex tam praecipiti⁶⁶ caelorum vertigine concentum suaviorem purioremque, quam ut crassis his auribus nostris influere possit, invenit, quem hic quoque expressit sonis cuncta modulatione fluentibus certa que numerorum discretione dimensis.

Primum igitur istorum geometriam, alterum arithmetica, astronomiam tertium, postremum musicam, omnia pariter, quod praediximus nomen⁶⁷, mathematicam vocarunt. Magno haec in honore Chaldaeis primum, deinde Aegyptiis habita, Graecis postea Latinisque litteris celebrata⁶⁸ in maiori apud priscos veneratione fuit, nostro saeculo

60 estatum S aetatum S2 ætatum A2 etiam M.

61 ut hæc inveniret S S2 ut hæc inveniret A2 quod hæc invenerit M.

62 spirituque S2 M A2 spirituique S.

63 collecto S S2 A2 collectis M.

64 coelo S S2 cœlo A2 celi M.

65 natum S2 M A2 iratum S.

66 precipiti S S2 præcipiti S S2 A2 præcipite M.

67 omnia pariter quod prediximus nomen S2 omnia pariter quod prædiximus nomen A2 omnia pariterque prediximus quod nomen S uno pariterque quod prædiximus nomine M.

68 postea latinisque litteris celebrata S2 M postea literis latinisque celebrata A2 postea latinisque celebrata litteris S.

Que dire des formes, des propriétés, des fonctions si variées des parties du corps humain? Qui est en mesure de dire avec quelle diligence la science médicale a examiné tout cela et déterminé ce qui est bienfaisant et ce qui est nocif pour chaque partie? On a distingué tant de maladies à proportion de la diversité des moments et des lieux où elles se produisent, selon l'âge des gens qu'elles touchent, leur sexe et leur condition physique. On a trouvé l'un après l'autre des médicaments pour chaque maladie, on a déterminé avec beaucoup d'exactitude leur action, mesuré leurs doses avec la plus grande précision. Quel talent fut si fécond qu'il a pu découvrir ces choses, quelle mémoire si fiable qu'elle a pu les embrasser? C'est quelque chose de divin, oui, de divin, car qu'est-ce d'autre lorsqu'on est capable de ramener un homme sur le point de mourir à son état de santé originel? En effet, vivre et jouir de l'esprit est le propre de l'homme, mais donner la vie et détourner la fatalité imminente, cela me paraît être véritablement quelque chose de divin.

Il semble que l'esprit humain ne se soit pas jugé autrement. Persuadé par l'examen de choses si grandioses de sa propre élévation, il a conclu qu'il serait indigne de rester sur terre. Pour se frayer une route vers le ciel, il s'est familiarisé avec les rapports et l'étendue des grandeurs et des figures, ensuite il a examiné les propriétés et la nature des nombres et enfin fixé son attention sur le firmament. Il a appris à connaître les orbites extrêmement variées et irrégulières de toutes les étoiles autour de la terre ainsi que leurs caractéristiques et leur fonctionnement. Finalement l'esprit humain a découvert l'harmonie mélodieuse provenant du rapide mouvement giratoire des astres, trop pure pour pouvoir être perçue par notre ouïe peu raffinée. Sur terre, il a exprimé cette harmonie dans le mouvement des sons qui fusionnent en une mélodie parfaite et qui ont été divisés en un système déterminé de mesures.

On appelle la première discipline géométrie, la seconde arithmétique, la troisième astronomie, la dernière musique. Toutes ensemble elles sont nommées, comme nous l'avons déjà dit, les mathématiques. Ces dernières jouissaient d'un grand prestige chez les Chaldéens, plus tard chez les Égyptiens. Ensuite elles devinrent accessibles à un large cercle dans les lettres grecques et latines et elles étaient hautement vénérées par nos aïeux. À notre époque

secordia avaritiaque hominum, quando pro optimis quaestuosissima discuntur, non tam culta quidem⁶⁹, nequaquam tamen neglecta permansit, habet adhuc nec immerito amatores suos et sunt, qui quamvis nudam frigentemque pulcherrimarum artium complectantur umbram.

Geometria atque arithmetica, propter indissolubilem rerum quas docent consequentiam quodque tam necessaria est et tam cohaerens omnium series⁷⁰ ut nihil divellere suo loco possis, nihil dimovere, ipsa sua certitudine ingentem praebent animo voluptatem. Itaque nonnulli haec sua studia secuti rerum principia, quod⁷¹ ea firmissima esse oporteret⁷², hinc deduxerunt omnium⁷³ substantiam numeris constare credentes. Ipsa autem astronomia, praeter⁷⁴ id quod hanc ipsam, quam in istis⁷⁵ quae circa nos sunt, difficile erat colligere, certitudinem in coelo quoque perspexit. Addidit etiam ut ex ipso tanquam divinorum interprete consiliorum ventura prospiceret et gentium⁷⁶ terrarumque bella⁷⁷, paces, sterilitatem, copiam, pestes, salubritatem praenuntiaret describeretque singulis etiam ab ipso vitae initio ordinem ipsius, modum, finem, pauperum regna, regum praediceret paupertatem, ingenti certe miraque fiducia artis, ut quisquam audeat praedicere quod is cui dicitur⁷⁸ sperare non audeat, non debeat timere. De musica quid attinet dicere post illustrissimi principis nostri iudicium? Qui cum ipsi tantum tribuat quantum omnes videmus, non committam, ut videar⁷⁹ non satis laudatum putare quod ipse tantopere probarit, cum ipse talis tantusque vir non solum quam habet dignitatem tueri suo testimonio, sed etiam si nullam habuisset,

69 quidem S S2 A2 quidem quamquam M.

70 omnium series S S2 A2 omnium rerum series M.

71 quod S S2 A2 quodque M.

72 oporteret S S2 oportet A2 oportent M.

73 omnium S S2 omnem M A2.

74 praeter S S2 A2 potest M.

75 istis S S2 M his A2.

76 et gentium S S2 A2 et ut gentium M.

77 bella om. A2.

78 dicitur S S2 M dicitur A2.

79 uidear S S2 videar M uideat A2.

où par manque d'intérêt et par cupidité on n'apprend pas ce qu'il y a de meilleur, mais ce qui rapporte le plus, on ne se consacre plus avec autant d'énergie à leur étude, mais elles ne sont certes pas complètement négligées. Elles ont encore maintenant, et assurément pas à tort, leurs admirateurs et il y a des gens qui embrassent le spectre de ces arts magnifiques, tout décharné et froid soit-il.

La géométrie et l'arithmétique sont un ravissement pour l'intelligence grâce aux conclusions irréfutables auxquelles mène leur examen et du fait que la succession de toutes leurs parties est si nécessaire et cohérente qu'on ne pourrait rien déplacer ou enlever. C'est pourquoi d'aucuns qui se sont dédiés à ces disciplines comme leur étude de préférence, croyant que chaque substance se compose d'énombres, en ont déduit les principes originels de la matière, qui, en effet, doivent être absolument immuables⁸. De son côté, l'astronomie a, outre qu'il était déjà difficile de déterminer la récursivité des choses qui nous entourent, déchiffré aussi celles qui se trouvent au firmament. De surcroît, elle y a encore ajouté quelque chose. Avec l'aide de la voûte céleste, conçue comme l'interprète des décisions divines, elle regarde dans l'avenir et prédit aux peuples et aux contrées guerre et paix, pauvreté et abondance, maladie et santé. À l'individu qui se trouve au début de son existence, elle décrit le cours, les circonstances et la fin de la vie, aux pauvres, elle promet un royaume et aux rois le bâton de mendiant. Ces prédictions se réalisent vraiment avec une confiance énorme et stupéfiante dans cet art, puisque on ne craint pas de prédire ce que celui qui l'entendra n'ose espérer ou n'a pas besoin de craindre⁹. En ce qui concerne la musique, que peut-on dire encore après le jugement de notre très noble souverain¹⁰? Comme il lui attribue tant d'importance, ainsi que nous pouvons tous le voir, je ne veux pas courir le risque de donner l'impression de penser qu'on n'a pas encore loué suffisamment ce à quoi il attache tant de valeur. En effet, cet homme si noble et si distingué peut non seulement se porter garant du prestige que possède la musique, mais il aurait même été capable,

8 Agricola fait allusion à Pythagore (sixième siècle av. J.-C.) et aux disciples du néo-pythagorisme (premier siècle av. J.-C. – troisième siècle ap. J.-C.). Voir *infra*, p. 97, n. 18.

9 À l'époque d'Agricola, on faisait à peine la différence entre astronomie et astrologie. Dans l'Antiquité déjà, l'astronomie était la discipline la plus populaire du quadrivium du fait du grand intérêt pour l'astrologie.

10 Agricola était au service du duc Hercule d'Este en qualité d'organiste. Voir l'Introduction, p. 17.

novam sibi praebere sui nominis auctoritate potuisset; sed parcius mihi alioquin de ipsa dicendum est, etiam ob hoc fortasse, ne ipse placere mihi studiisque meis videar mollius⁸⁰ esse blanditus.

Quid igitur relictum erat animo eius, qui per haec omnia iverat⁸¹, nisi ut theologia duce quaereret, quid id esset, cuius numine potestateque sustineretur haec tanta moles, cuius imperio statutis semper certisque legibus rerum perpetuus duraret ordo? De qua cum dicendum mihi esset⁸², optimum videtur uti consilio Timanthis, qui Iphigeniae immolationem pictura expressurus, cum dolorem omnem quantum arte sua assequi posset⁸³ in aliorum vultibus consumpsisset, desperans patris Agamemnonis quas par erat imitari se⁸⁴ lacrimas posse, faciem ipsius velavit, satius putans prorsus non attingere, quam parum feliciter tentare; sic ego cum aliis quoque imparem me videam, modestissimi credo pudoris silere de ipsa⁸⁵ et maiestatem suam non aliter quam religiosa stupenteque taciturnitate mirari.

Una restat ultimaque philosophiae pars, quae vitam atque mores hominum formandos sibi fingendosque desumpsit et nomine inde accepto⁸⁶ moralis vocatur. Ea tota in exhortationibus contra cupiditatum affectuumque impotentiam primum, deinde praeceptis vitae tradendis consumitur. Maxima ipsius dignitas est, maximus usus, tamque late quam hominum vita patet, nec quisquam privatim aut publice, non otio aut negotio, pace aut bello, in turba aut solus recte, nisi hac magistra atque praemonstrante, gesserit quicquam; multique adeo solam hanc philosophiae nomine⁸⁷ dignati, aliarum partium investigationem velut

80 uidear mollius S S2 videar mollius M mollius uidear A2.

81 iuerat S S2 A2 inierat M.

82 esset om. A2.

83 posset S S2 A2 possit M.

84 par erat imitari se S S2 A2 pareat mutari si M.

85 silere de ipsa S S2 M de ipsa silere A2.

86 nomine inde accepto S S2 A2 nomen inde accepta M.

87 nomine om. M.

si ce prestige n'avait pas existé, de le lui accorder par son autorité. Mais c'est aussi pour d'autres raisons que je dois parler avec discrétion de ce sujet, peut-être pour ne pas donner l'impression que je chante mes propres louanges et que je porte un jugement trop favorable sur mes propres occupations.

Que restait-il à faire pour quelqu'un qui avait appris toutes ces disciplines sinon d'examiner sous la direction de la théologie la nature de l'être dont la force et l'autorité conservent ce grand globe terrestre et au commandement duquel l'ordre naturel perdure éternellement selon des lois définitives et immuables? Puisqu'il me faut parler de cette science, il me semble préférable d'imiter la méthode de Timanthe. Lorsque cet artiste voulut représenter le sacrifice d'Iphigénie dans un tableau et qu'il eut utilisé toutes les expressions de la douleur que son art était capable de rendre pour peindre les visages des autres personnes présentes, il couvrit d'un voile le visage du père, Agamemnon, désespérant de pouvoir reproduire, dans leur abondance convenable, les larmes de ce dernier. Il estima qu'il était plus satisfaisant de ne pas s'y hasarder du tout plutôt que de tenter l'aventure avec de mauvais résultats¹¹. C'est ce qui m'arrive aussi : étant donné que je vois déjà mes lacunes dans les autres sciences, j'estime qu'en ce qui concerne la théologie je dois garder le silence avec une réserve des plus modestes et contempler sa majesté uniquement dans un silence pieux et admiratif.

Il ne reste plus à présent qu'une seule partie de la philosophie. Elle a pour tâche de donner corps à la conduite et aux mœurs des hommes et de les soumettre à des règles. Elle s'appelle, en accord avec sa tâche, morale. La morale est tout entière occupée à dispenser des encouragements contre l'impuissance à dominer les désirs et les émotions et à formuler des règles de vie. Sa dignité est infiniment grande tout comme son utilité et sa portée est aussi grande que la vie humaine, et certainement personne n'est capable d'agir correctement, dans le domaine privé ou public, dans le travail ou les loisirs, dans la paix ou la guerre, en tant que membre d'un groupe ou comme individu s'il ne l'a comme chef et comme guide. Beaucoup sont allés jusqu'à estimer qu'elle seule méritait le nom de philosophie et ont considéré l'examen de ce qui relève

11 Cette histoire du peintre Timanthe de Cythnos, universellement connu dans l'Antiquité, est rapportée par divers auteurs. Agricola la connaît peut-être de Quintilien, *Institutio oratoria*, 2, 13, 12-3.

supervacuam et oblectamentum putaverunt esse animi non inertia⁸⁸ otium suum perire patientis. Caelum enim terrasque legibus semel acceptis semper stare nihilque nostrae indigere curae, longamque illorum inquisitionem parum nobis, illis nihil prodesse; componere autem vitam et actiones ad praescriptum instituere virtutis, hoc ad nos pertinere, nec quicquam tam hominis esse proprium⁸⁹ quam res pervidere humanas⁹⁰, inde praecipuam quoque⁹¹ ductam Socratis laudem, quod primus evocatam⁹² coelo philosophiam in urbibus atque in hominum coetu collocarit. Et fatendum sane est, si necessitatis sequamur⁹³ rationem, istius partis praecipuam nobis esse curam habendam in vita, sine qua bene prorsus vivere⁹⁴ nequimus, et reliqua magis ad voluptatem animi nostri quam usum pertinere, sed ita tamen necessaria quoque, quod sine cognitione ipsorum⁹⁵ nequaquam quae de moribus praecipuntur aut ostendi satis aut percipi possint, deinde summa quam animus ex rerum illarum tractatu percipit iucunditate omne sordidiorum⁹⁶ curarum eximunt onus, nec fluxum quicquam aut caducum concupiscere sinunt ipsum, quodque in unaquaque re maximum est, fundamenta iaciunt aperiuntque virtutibus aditum, quo facilius deditam sibi docilemque mentem subintrent.

Magnus ergo circa moralem partem philosophis labor acceptus, ingens doctissimorum hominum effulsit studium, nec una tantum sententia aut via itum, sed scidit in opiniones sese docentium multitudo, atque inde omnes familiae philosophorum originem discriminaque sumpserunt: hinc parvo laeti Epicurei, hinc horridus Stoicorum rigor, hinc mitis et rebus humanis maxime accedens Academia⁹⁷ minimumque ab Academia dissidentes Peripatetici, hinc Cyrenaici, Erythraei, Pheraei, Italici et quicunque alii numerantur hodie magis quam noscuntur. Est ex hac hominum diligentia circa ipsam perspicere magnum in ipsa

88 inertia S inter M inerter S2 A2.

89 nec quicquam tam hominis esse proprium S2 M A2 nec tam quicquam proprium hominis esse S.

90 res pervidere humanas S2 M res pervidere humanas S res humanas pervidere A.

91 quoque S2 M A2 atque S.

92 devocatam S S2 M evocatam A2.

93 sequamur S S2 sequimur M A2.

94 vivere om. S.

95 ipsorum S2 A2 istorum S om. M.

96 sordidiorum S S2 M sordidarum A2.

97 academia S S2 M uetus academia A2.

des autres branches de la philosophie comme une superfluité, un passe-temps agréable pour les gens dont l'intelligence ne souffre pas de rester inoccupée. En effet, le ciel et la terre reposent immuablement sur leurs lois fixes. Ils n'ont pas besoin de nos soins et une longue recherche à leur sujet ne nous apporte que peu de choses et à eux rien. Mais organiser notre propre vie, accorder nos actions aux règles de la vertu, voilà notre responsabilité et il n'y a rien qui ne soit plus de la tâche de l'homme que d'arriver à comprendre ce qui le concerne. C'est aussi à quoi Socrate doit sa gloire la plus éminente: il est le premier à avoir fait descendre la philosophie du ciel, il l'a apportée dans les villes, parmi les hommes¹². Et on doit admettre, en effet, que, dans le cas où nous nous réglons sur la nécessité, c'est surtout de cette partie de la philosophie dont nous devons nous soucier dans la vie: sans elle, il nous est tout à fait impossible de vivre vertueusement, tandis que les autres choses servent plus le plaisir de notre intelligence que l'utile. Pourtant ces dernières sont aussi nécessaires car sans leur connaissance on ne peut ni bien établir les règles concernant les mœurs, ni les comprendre complètement. De plus, leur étude, grâce à l'exaltation qui enflamme l'esprit, dissipe le fardeau des soucis de bas étage et ne permet pas que l'on désire l'éphémère ou l'imparfait. Ce qui finalement est toujours le plus important, c'est qu'elles jettent les fondements des vertus et ouvrent la voie vers elles: ces dernières pénètrent ainsi plus aisément dans la conscience humaine, qui est désireuse d'apprendre et leur est toute dévouée.

Il existe de longue date une grande activité dans le domaine de la morale, l'immense dévouement des personnes les plus instruites se manifeste dans tout son éclat. On ne s'est pas contenté d'un point de vue ou d'un courant de pensée unique. Au contraire, les nombreux savants ont des opinions divergentes. C'est à quoi on peut imputer l'origine et les différences mutuelles de toutes les écoles philosophiques: ici, les épicuriens, heureux de l'insignifiant, là les stoïciens et leur terrible austérité, là encore l'Académie douce et orientée totalement vers l'humain ainsi que les Péripatéticiens qui en diffèrent à peine, puis les Cyrénaïques, les disciples de l'école d'Érythres, de celle de Phères et de l'école italique et tous les autres groupes que l'on distingue de nos jours sans les connaître véritablement. C'est à leur dévouement à la morale que nous devons de comprendre qu'elle est très importante, qu'elle a une grande

12 Cicéron, *Tusculanae disputationes*, 5, 10.

momentum esse, magnam vim positam ad bene recteque⁹⁸ vivendum, et necesse esse sine suo ductu fluctuare res nostras et passim tanquam sine gubernaculo, sine rectore iactari, ad quam solam respicientes vitae nostrae tranquillum, inoffensum⁹⁹ dirigimus cursum. Ipsa docet consulere nos recte omniaque prudenter cum ratione suscipere, ipsa omni decore modestiaque nos componit, ipsa aequabilitatem erga cunctos iustitiamque demonstrat, ipsa laetis nos immotos, adversis pares facit. Uno verbo dicam hoc ipsum : quod quemque¹⁰⁰ dicere non pudeat : « vivo¹⁰¹ », ipsa docente praestatur.

Facies haec est et imitatio¹⁰² quaedam philosophiae, in peius a me¹⁰³ utique detorta, cuius si verum vivumque¹⁰⁴ daretur exemplar videre ei, quem supra poscentem quaerentemque de ipsa fecimus, fateretur haud dubito tantam esse dignitatem ipsius, tantam pulchritudinem, ut nedum non satis attolli verbis pro sua praestantia possit, sed nec animo comprehendi, crederetque¹⁰⁵ omnibus ipsam laudibus esse maiorem, ex cuius fontibus viderat¹⁰⁶ omnium laudum defluere rivos. Celebramus aliquem eruditione clarum : philosophia docuit. Miramur alterius eloquentiae flumen : e philosophia hausit. Veneramur prudentiam rempublicam recte gubernantis : philosophia monstravit. Exstimulante ipsa magnitudine animi ille per omnium volitat ora, monente ipsa iustitia illum cunctis fecit insignem, eadem impellente reipublicae patriaeque ille se vitamque suam impendit. Nec vero hae laudes solae, quae propriae ipsius videri possunt, oriuntur ex ipsa, sed reliqua etiam, qualia sunt opes, nobilitas, forma, robur, velocitas, ingenium et quaecumque aut a natura ingenua sunt aut a fortuna tributa, non nisi commendante ipsa suamque illis notam imprimente, laudantur. Iudicium omnium censuramque peragit et severissima¹⁰⁷ expendit aestimatione cuncta, pari fide atque auctoritate, nec est, quod quisquam dissentiat aut repugnet,

98 bene recteque S2 M bene recte S recte beneque A2.

99 tranquillum, inoffensum S S2 M tranquillum inoffensumque A2.

100 quemquam S S2 quemque M A2.

101 uiuo S S2 A2 unum M.

102 facies haec est et imitatio A2 facies haec est et imitatio S facies haec est et imitatio S2 facies haec est mutatio M.

103 peius a me S S2 M peius A2.

104 uerum uiuumque S S2 verum vnumquodque M uerum unum A2.

105 crederetque S S2 credetque M A2.

106 uiderat S2 M A2 uideret S.

107 seuerissima S S2 A2 seuerissime M.

influence sur la conduite d'une vie bonne et juste et que sans elle toutes les affaires humaines sont inéluctablement précaires et, sans pilote et sans chef pour ainsi dire, oscillent en tout sens. Ce n'est que lorsque nous nous réglons sur elle que nous pouvons mener une vie tranquille et sans encombre. Elle nous apprend à faire les justes évaluations et à tout entreprendre avec bon sens et avec raison. Elle nous fournit toute la dignité et la modestie nécessaires. Elle nous apprend à être raisonnables et équitables avec tous. Elle nous rend impassibles dans la prospérité, sereins dans l'infortune. Bref, grâce à ses directives, tout homme peut dire sans honte : « j'existe ».

Voilà l'image, une sorte d'imitation, en tout cas une qui est défigurée par moi, de ce que comprend la philosophie. Si l'on pouvait donner une reproduction fidèle et vivante de la philosophie à la personne que nous avons tout à l'heure présentée comme le poseur de questions, et que nous avons informé à son propos, ce dernier reconnaîtrait sans aucun doute qu'elle est si digne et si belle que non seulement il ne peut pas la glorifier efficacement en paroles mais qu'il ne peut même pas la concevoir complètement avec son intellect, et il croirait que la philosophie est au-dessus de toute louange, car il prendra conscience que tout ce qui mérite louange trouve en elle son origine. Nous louons quelqu'un de son érudition : c'est la philosophie qui l'a instruit. Nous admirons l'éloquence facile de quelqu'un d'autre : il l'a acquise grâce à la philosophie. Nous révérons la sagesse du bon souverain : c'est la philosophie qui lui a indiqué la voie. Grâce à elle, il est loué de tous pour sa magnanimité, grâce à ses conseils, il est universellement considéré pour son équité, sur ses injonctions, il risque son corps et sa vie au profit de l'État, de la patrie. Et ce sont non seulement ces dons, qui semblent devoir faire partie de son essence, qui sont issus de la philosophie, mais aussi les autres, tels que richesse, noblesse, beauté physique, force, rapidité, intelligence et tout ce qui est soit inné par nature, soit assigné par la fortune, qui ne sont pas glorifiés à moins que la philosophie ne les ait sous sa garde ou ne les marque de son sceau. Elle guide le jugement et la capacité de discernement de tous les hommes, elle pèse le pour et le contre de toute chose avec la plus grande minutie et avec autant de crédibilité que d'autorité, et il n'y a rien avec quoi on ne pourrait être d'accord ou que l'on pourrait rejeter.

quodque de Pythagora, qui primus¹⁰⁸ ipsius invenit nomen, traditur, id proprium certe est suum, ut omnis affirmatio ipsius impleat fidem sitque hoc potissimum in ea, nec ultra quisquam requirat, amplius dubitet : ipsa dixit. [...]

108 primus S S2 M primis A2.

Ce qui a été transmis a propos de Pythagore, qui est le premier à avoir donné un nom à la philosophie¹³ est certainement aussi vrai en ce qui la concerne : chacune de ses assertions suscite la conviction et ce qu'elle a de plus important c'est que personne ne désire davantage, ni n'éprouve encore des doutes, car « la philosophie même l'a dit¹⁴ ». [...]

13 Voir par ex. Cicéron, *Tusculanae disputationes*, 5, 10.

14 Diogène Laërte, 8, 46. La partie finale du discours commente les circonstances favorables pour l'exercice de la philosophie à la cour de Ferrare et contient un éloge circonstancié du duc Hercule I^{er}.